漢字派生文字的構造：越南京喃字、岱喃字與中國方塊壯字之比較

黃芳梅

主要內容：

一， 引言
二， 越南京喃字、岱喃字與中國方塊壯字的出現與发展情况
三， 越南京喃字、岱喃字、中國方塊壯字與漢字之間比較的研究成果
四， 越南京喃字、岱喃字與中國方塊壯字之構造比較
五， 結語

一， 引言

隨著漢字和漢字文化的傳播和影響，在漢文化圈內的越南、日本、朝鮮等各國家（中國地方少數民族也不另外）都產生了一種模仿漢字的造字方法，同時結合使用漢字的字形、讀音、意義等一到三個要素來創造出帶有本地語音的文字。越南把這種文字叫做“喃字”, 日本叫做“和字”，中國壯族叫做 “方塊字” 等等。在每個國家的文字歷史和各個相關領域，這些文字站著不可輕視的地位并作出不少貢獻。

眾人所知，漢字和漢字各種派生文字的研究是很有吸引力但是極為困難的事項。要求研究者不但要具備文字學、語言學等主公領域的本領意外，而且還要掌握地理學、歷史學、文化學、民族學等補助領域的多方面知識。筆者本來不是專門研究文字學的專家，而是剛剛入門學習岱喃字的人，卻為了提高自己水平、擴大眼界而總是找機會請教關心學者。本文討論主要內容是了解越南京南字、岱喃字與中國方塊壯字這三種文字出現與發展概況後，先對這三種文字之間比較相關研究成果進行考察作為前提，然後對這三種文字之有關形體結構做個初步比較。研究方法是根據前輩學者相關研究成果，使用筆者對越南漢南研究院所藏岱喃字書籍直接進行考察結果，結合起來做比較， 對彌補以往這三種文字對比研究領域的不足作出一点贡献。

術語統一：通過考察相關文章、論著等研究，可以發現這幾種文字的名稱混亂不一。中國壯族方塊字還叫做壯族方塊字、方塊壯字、古壯字等。類似越南京族喃字還叫喃字、京南字、京族喃字、越喃字等。越南岱族喃字還叫岱喃字、岱語喃字、岱族土字等。所以為了達到全文的統一，我們暫時規定：越南京族喃字叫作京南字，越南岱族喃字叫作岱喃字，中國壯族方塊字叫作方塊壯字。

二，越南京喃字、岱喃字與中國方塊壯字的出現與发展情况

（一）中國方块壯字

壯族是一种具有民数最多、生活地盘主要分布在接近越南领土的中国难方地区的中国少数民族。在長期生活生產過程中，他們已經模仿（仿效）漢字六書的造字方式創造出來自己的文字。那就是古壯字，也叫作壯族方塊字或者方塊壯字。壯族還把它稱為 Sawndip. 這是中國二十三個具有古文字的少數民族文字之一。

壯族人以這種文字為記錄生活中各個方面領域的工具。所以在壯族民間生活中，方塊壯字站著很重要的地位，并作出不可輕視的貢獻。其表現在神話、傳說、歌謠、家譜等領域。

根據中國學者的考察研究結果，關於方塊壯字的出現最早實物是唐代的碑文。唐永淳元年（公元 682 年）澄洲敕史韋敬辦所撰的《澄洲無虞縣六合堅固大宅頌》碑中刻有方塊壯字。此碑現存保存在上林縣麒麟山。以後，人們發現最早方塊壯字在漢文史籍是南宋淳熙二年（公元 1175）四大詩人之一范成大所著的《桂海虞衡志》。書中記載當時方塊壯字的使用比較普遍：“邊遠俗陋，牒訴券約專用土俗書，桂林諸邑皆然。今詁記臨桂數字。雖甚鄙野，而偏旁亦有依附。。。余閱誦縣二年，習見之”。這證明當時方塊壯字的流行與使用相當廣泛。方塊壯字在壯族的發展史上已經站著重要的地位。

從 1957 年，中國政府正式通過批准《壯文方案》， 把新壯字代替方塊壯字。目前在壯族民間，方塊壯字仍在一定範圍流行使用。

據《古壯字集註》，方塊壯字有一共 4800 個字，除此以外還有 8000 多個同音異體字。《古壯字字典》收集流行于壯族地區的古壯字共 10700 個，其中選擇使用較普遍、結構較合理的 4918 個推薦為正體字，其餘同音同義異形的字列為異體字。

方塊壯字研究成果：

（二）越南京喃字

關於京喃字，各位越南學者已經出版了許多研究論著，介紹了喃字的形成與發展軌道。其中代表的論著是：

1975 年之前，寶琴先生，在《喃字研究入門》(Bửu Cầm. Dẫn nhập nghiên cứu chữ Nôm.) 一文中簡單的介紹喃字的來源、結構以及其優缺點。

1975 年，在陶維英所著《喃字：起源、构造、演变》/(Đào Duy Anh (1975). *Chữ Nôm - nguồn gốc, cấu tạo, diễn biến*. Nxb Khoa học xã hội, H.1975) 一书中，作者根据古典文献和碑文资料進行考证後得出結論，認為因早期資料的缺乏不能確定喃字的起源，但是早期喃字主要是運用假借方式（方法）直接借用漢字造成喃字系統。早期喃字的典型作品是李代《報恩禪寺碑記》和陳代的四首賦。

1981 年，黎文貫先生在《喃字研究》((Lê Văn Quán. Nghiên cứu về chữ Nôm. Nxb Khoa học xã hội, H.1981) 主要以越南語語音爲基礎，針對喃字進行了研究分析。

1985 年，阮才謹先生在《關于喃字的一些問題》((Nguyễn Tài Cẩn. Một số vấn đề về chữ Nôm. Nxb Đại học và Trung học chuyên nghiệp, H.1985) 一書中也是從語音、音韻材料出發，分析喃字的起源、構字法以及喃字的演變。

1984 年，黎智遠先生主編的《漢喃語文基礎》((Lê Trí Viễn. *Cơ sở Ngữ văn Hán Nôm*. Nxb Giáo dục, H.) 一書中是從喃字的構架模式以及喃字中的語音方面著手，進行詳細的研究。

1988 年，阮師奎《喃字的一些基本問題》(Nguyễn Khuê. *Những vấn đề cơ bản của chữ Nôm*, Nxb) 一書中已針對以上的書籍做了總結並提出他個人的意見，針對喃字的起源、構造、演變進行分析。

最近有一個論著一問世就得到學術界很好的評價，那就是阮光宏的《喃字文字學概論》，由教育出版社出版于 2008 年。

除了上述論著還有許多文章，論文討論相關問題。

最近，學術界對喃字展開更多的研究方面并樹立了巨大的成就，其中在漢南研究院工作代表學者有：阮光宏，阮佐而，黃氏午，阮氏林，呂明姮，陳仲陽，阮俊強，杜氏璧選，阮蘇蘭，陳氏絳華等各位學者。

國外學者：

1982 年，王力先生在《龍蟲並雕齋文集·漢越語研究》一書中對越南語的聲母、韻母和聲調以及古漢越語和漢語越化進行了科學的分析[4]。其中，第八節〈仿照漢字造成的越字〉對喃字進行了分類，認爲「漢字與喃字只是一種字，因爲字的構造成分完全相同」。

1996 年，何九盈、胡雙寶、張猛等人主編《中國漢字文化大觀》一書中有談到「漢字在越南」的部分，其中又提到喃字及其字形結構以及喃字的發展和演變，其篇幅極少，僅短短三頁長而已。在這部分，他們針對喃字的字形結構來作研究，按照中國的「六書」造字法來介紹越南喃字的字形結構，只提到假借、形聲、會意這三種方法。

2002 年，由陸錫興先生編撰的《漢字傳播史》一書中，在第四章〈漢字嚮南傳播史〉中的第七節「越南使用的漢字」此部分也簡單的介紹越南的喃字，其中有談到喃字的形成過程，將喃字分爲兩個部分：「一是借用字，現成地借用漢字爲越語服務。二是自造字，根據越語的特點，自行構造方字。另外還有一些簡俗字。」[5]

2003 年，王鋒先生在《從漢字到漢字系文字——漢字文化圈文字研究》此書中的第二章〈漢字系文字的曆史發展和制字特征之一：南方型漢字系文字〉第二節也談到喃字的部分，不過篇幅所限，僅短短十頁，因此所談的部分也相當少。他對喃字構字法做了進一步介紹，對喃字形體構造做了更爲詳細的分類，把喃字的構造法大致分爲四個大類：假借漢字、仿造字、漢字省略字和漢字變體字。其中進一步對假借漢字和仿造字進行了細分。

2007 年，由王元鹿、鄭章應、李靜等人編撰的《中國文字家族》一書中，在第三章〈中國文字在海外的足迹〉的第三節「來自漢字又有別于漢字——越南喃字的故事」有談到喃字的構成以及喃字的性質這兩部分，主要參考以上學者的研究成果來簡略地介紹越南的喃字。

2008 年，範宏貴先生和劉志強先生共編的《越南語言文化探究》一書中，在此書的第八章〈中國的俗字、方言字與越南的喃字及其他〉的第三節也稍微談到「越南的喃字」，將喃字的結構分爲七種。

以上是國外學者研究越南的喃字所發行之專書。不過，在這些研究成果中，除了王力先生之專書對越南的喃字較爲全面的研究之外，其余著作大部分都引用及按照王氏〈漢越語研究〉中的說法，或簡述越南喃字的概況，或僅就喃字中的某一方面做探討[1]。

通過考察各位學者的研究成果，可以總結他們所提關於京族喃字出現年代的觀點是根據兩種研究方法進行的：

第一，根據傳說或歷史資料進行分析。范輝虎認為喃字早在雄王時代已經出現了。香珍法性的《指南玉音解義》和阮文珊所著的《大南國語》都說喃字在 2 世紀末東漢代士燮當太守時期已經形成了。兩位學者番繼丙和阮文素又根據“”（Bố Cái）说喃字在 8 世紀馮興時代出現。陶維英認為喃字很可能在曲氏興業的階段。寶琴根據 “大瞿越”（Đại Cồ Việt） 的“瞿””(Cồ) 字來肯定喃字就在十世紀丁先皇時代形成的。還有兩位學者比如 Maspero 根据《报恩禪寺石碑》認為喃字在李代形成。

第二，根據喃字內在的構造、漢字音韻學和語音歷史對漢越兩個語音系統進行比較，阮才謹肯定喃字系統一定要在 938 年吳權取得勝利、國家獨立前後階段出現的。

在眾多不一觀點之中，後背學者大多數認為阮才謹的想法是最有科學性和說服性的，這就是說喃字在十世紀後出現的。

經過近十世紀的演變并發展，隨著朝代更替、越語語音的變化、政治社會不斷更替，京族喃字也呈現比較豐富的面目。可以把喃字的演變和發展過程分成幾個重要階段：

在十五世紀之前，喃字數量不多，大多數是借用原有漢字來記錄，種類不多，創造類只有形聲類。

到十五世紀：借用漢字喃字減少，創造字增加，出現多種創造字。在這個階段，喃字在越南文字歷史上站著很重要的地位，最為有名作品是阮廌的《國音詩集》。

從十六至十七世紀，創造喃字比例增多，借用漢字偏音和古越音減少。

到十八世紀喃字跨進發展末期，借用字與創造字之間的比例較大，因容易辨認字體而形聲字站了優勢。這能算是喃字和喃字作品最為發展的盛期，出現了很多聞名內外的喃字大作，例如：阮攸的《金雲翹傳》，司德王的《大南國史演歌》等。

。。。

（三）越南岱喃字

岱族是具有民數最多、大多數分佈在越南北部的上游和中游地區的越南少數民族。其中他們集中最多在高平、涼山、宣光、河江等北部各省。

作為借用漢字因素形成并發展的越南文字系統中的一種古文字，跟京族喃字不一樣，上世紀岱喃字早也受到一些學者的關心，但是好像沒有專門研究的論著，數量也比較少，大多數是趁著研究京族喃字的時候隨便涉及到岱族喃字的，例如：阮文暄、陶維英、呂文蘆與何文書、黃宥等諸位學者。較早地關心研究岱族喃字與文化的學者之一，但是阮文暄沒有涉及到岱喃字的來源。

[1] 據 阮進立的《汉字与喃字形体结构比较分析》, http://khoavanhoc-ngonngu.edu.vn/home/index.php?option=com_content&view=article&id=2389:2011-09-13-02-20-25&catid=121:ht-vit-nam-trung-quc-nhng-quan-h-vn-hoa-vn&Itemid=187

到八九十年代的期間，文字學、語言學、漢南學等學者開始關心并出版關於岱族的語言和文字，但是還比不上京族喃字研究成果那麼豐富多樣。其中在文字方面上最有價值之一是龔文略的副博士[2] 論文《越南岱族喃字與漢字、越族喃字之比較》。可以說這個論文是岱喃字領域上具有開發性和突破性的研究項目，為研究越南文字學史和岱族文字學史的研究工作奠定了很好基礎。除了文字方面以外，語言學、民族學、文化學等方面都出現較有價值的研究成果。後來，岱族喃字一天比一天更得到政府和研究者的關心。到二十世紀頭，漢南研究院創辦岱儂族課程，經過近十年一邊教學一邊研究，至今已經編撰出版《越南少數民族書目》（全三集）、《越南少數民族詩傳總計》（正在繼續出版，至今已經出版十七集）、《岱族喃字字典》等書。

最近幾年，一些大學和各地文化管理機構也增強關於少數民族個方面的教學與研究活動。他們也特別注重研究各種少數民族古文字，其中有岱喃字。

2012 年，研究論壇上出現了一個直接以岱喃字為對象去深入研究的論著。那就是趙氏嬌蓉在中國暨南大學進行實現的博士學位論文《越南岱語手抄本喃字研究》。該論文集中研究岱喃字的形成、構造、演變并把這種文字排在別的同類文字進行比較。這個論文把岱族喃字研究工作提上新的階段，讓更多學者關心到這種文字，特別是外國學者。

從上述學者的研究結果，我們就可以形容出來關於岱喃字的形成與發展情況，大多數越南有名文字學學者和一些專門研究岱喃字的專家已經提出下面的幾種假設:

第一，關於岱喃字出現，值得關心的最早事件就是關於黎世卿創造岱喃字的事跡。由於發現在實際生活中有一些漢字不能表達土族語音的詞語，他就模仿漢字的六書造字方法來創造出來岱族的喃字。這種看法是根據高平訓導閉黃所著于 1920 年的《高平雜誌》。這本的內容比較豐富：風俗，古跡，任務，文化等方面。其中記載相關岱喃字形成的資料：“以前有一個叫李世卿的年輕人，出生于住在高平省石林州讓伴總（壤畔總？）的一個大家族。他本人天資特別聰明。十五歲那年，因聽從父母的教訓，他自己一個人下龍邊（當時的京都）去尋師求學。那時候我國內屬中國，相當于中國晉代時期 （409）。經過十五十六年學習後，黎世卿好幾次參加科舉考試卻都考不上。正好晉國走進衰弱階段，南朝和北朝之間發生了大戰，黎世卿就返回家鄉創辦學校，從事教學。經過二十年教學過程，覺得漢字對記錄自己家鄉的土音顯得多點不符合，他就設想辦法模仿中國漢字的六書理論，隨著土音而加減，編輯成符合于自己家鄉的喃字，創造出很多七言押韻的本地歌曲，把各個古傳奇故事翻譯成岱語，而且創作了許多抒情、懷春的首詩，在舉行婚禮時唱歌的問答詩歌。這些詩歌作品被流傳下來。他擅長與音樂，用葫蘆瓜做出琴弦，用蛋絲做弦琴，對岱語詩歌進行普樂。。。”[3].

一些學者引用并根據這個資料作為基礎理論和憑據（憑證），樹立自己關於岱喃字出現觀點，說早在五世紀岱喃字就已經形成較有系統性的文字。代表是黃朝恩，趫氏嬌容等。特別是其中的幾位還進行考察地志材料來證明以前那個黎經年的家鄉是完全真實的地名。另外有的學者還下了很大的功夫去找黎世卿的身世，并發現“黎世性的後裔。。。還一直保存有祖先的傳統，有很多很好學的人，已經有很多人考上大學、碩士、博士”【趫氏嬌容 25】。這些辦法是很有科學性，好像對世卿的故事增加了可靠證據，增加了學術論點的說服力。

[2] 後來博士學位改稱科學博士，副博士學位改稱博士。

[3] 根據朝恩的《岱喃字與詩傳》，文學出版社與國學研究中心出版，2003 年第 12 – 13 頁所引用黃紅錦（漢南研究院）所著《高平民間文化》，高平文藝會出版，1993，第 28 頁。

據一些研究論著揭示，《高平雜誌》這本書藏在越南漢南研究院。希望能親自閱讀這個珍貴的資料，可是一直到現在我還沒找到那本書。我就擴大範圍去找關於高平地名的書籍，可惜也沒有效果。以後我一定會再找一找。很可能這本書早在幾十年前就沒跟蹤了。

可是，值得討論的是《高平雜誌》那本書是二十世紀創作的作品，年代較晚的，距黎世卿所生活的時代較長的時間。那麼根據內種資料來編寫《高平雜誌》，這種資料是否可靠？為什麼除了《高平雜誌》意外，沒有任何文獻涉及到“黎世卿創造岱族喃字”的故事？這個問題是很有意思的、十分值得進一步研究討論的。

第二，據傳說，在李代（李佛馬，1028– 1054）, 佔領寶樂北部安德州後，儂智高立國，號為南天國。因對宋人有所不滿，儂智高已經用喃字撰寫運動地方岱族儂族跟著自己進攻宋人的敕旨。（龔文略（1992）。《越南岱族喃字與漢字、越族喃字之比較》【龔文略： p7】

三，到莫代廣和年間（1541– 1546），當傣族人兩位閉文峰和儂瓊文蒙受為司天管樂時，他們已經用喃字來創作文學。現在還保留他們的《論紅顏四季》皇朝龍德元年抄本。抄本上明記他們倆的姓名和職稱。龔文略（1992）。《越南岱族喃字與漢字、越族喃字之比較》， p7）

到十九世紀末二十世紀頭，高平省石林州壤畔總福增社（今和安縣洪越社藍山村）人黃德厚詩人還使用岱族喃字著作詩文，表達自己的愛國之情。

因資料稀少，各位學者對岱族喃字的形成年代表示十分慎重的態度，大多數認為可能它與京族喃字的形成時期是差不多的。

經過幾年直接參加考察編輯關於越南少數民族漢南字書籍的書目，本人也找不出來關於岱族喃字出現的史料。一些用喃字記錄下來的民間口傳故事有事也主公任務尋師求學或創校教學的情節，但是大多數是虛構的民間故事、沒有什麼清楚的資料。

阮文暄 （501– 529）

較早地關心研究岱族喃字與文化的學者之一，但是阮文瑄沒有涉及到岱族喃字的來源。他主要工作是在岱族人生活的廣泛地區上進行大量收集資料岱族的抄寫本，然後把岱族喃字的一萬多詩句譯成越語，從此基礎上進行分類這些喃字為三大類型：

第一，岱語純粹詞，即越語和漢語都沒有之詞語。這種又分成三類：
1.借用漢字漢越音的岱喃字；
2.借用同音漢字，但是字形上有一定的改變，目的是指僅借用那個字的讀音而已；
3.純粹岱喃字。
第二，純越語，分成兩類：

1. 借用越語喃字而字形不變之類：他把這種又進一步分成小兩類：一，借用字帶有創造性的字（一部分指讀音，一部分指詞義）；二，借用漢字字形和讀音作為岱喃字的讀音。
2. 借用越語喃字而字形有所改變之類。

第三，借用漢語字

二， 越南京喃字、岱喃字、中國方塊壯字與漢字之間之比較的研究成果

根據初步考察相關上述四種文字研究成果，我們可以看到各地學著對這四種文字的關注程度很高,但是大多數從不同角度、不同方法、或者不同對象進行研究的。所以，首先我們要各項研究成果分成層次。（一），兩種文字比較的研究成果

這裡我們分成下面幾種比較的研究成果：

第一， 每種喃字或方塊壯字與漢字的比較研究
第二， 各種喃字或方塊壯字之間的比較研究

1. 關於越南京喃字與岱喃字之比較，好像還沒有出版的論著或文章。
2. 關於方塊壯字與京喃字的研究比較：

越南學者有幾篇文章，都是漢喃研究院阮光宏副教授所著的雜誌論文。第一論文是《越喃字與方塊壯字之間的同義現象》，載上《漢喃雜誌》1997 年第 2 期。在論文中，阮教授對越喃字與方塊壯字進行比較同形、近音、近義，同形、近音不同義，同形、不同音、近義，同形、不同音、不同義等四種現象，一共 127 個字。第二論文是《方塊壯字理的越喃字影子》，載上《漢喃雜誌》1999 年第 1 期。其內容初步涉及到越喃字與方塊壯字之間互相影響帶有啟發的意思，希望後來學者繼續出版更多的有關論文。

中國學者有兩篇文章對此進行了對比分析研究。第一是李樂毅1987年在《民族語文》上發表的《方塊字與喃字的比較研究》 。在這篇文章,作者從文字產生背景、歷史發展過程與構字方法等方面比較了方塊壯字與越南京喃字的異同。第二是1992年，羅長山的文章《古壯字與字喃的比較研究》。他對這兩種古文字的結構以及產生、發展、演變過程中的集體結構進比較辨別、分析研究。不過，按照範麗君的想法，“這兩篇文章都從文字的背景和字形等方面進行了全面的比較分析,對後來研究有很大的借鑒意義,但他們進行的文字對比有一定的隨意性,限于篇幅問題,分析也較爲簡單”【范麗君；p7】。

3. 關於岱喃字與方塊壯字的比較研究，除了韋樹關的一些相關岱語與壯語的語言比較方面，在文字方面上代表學者有台灣政治大學的 David Holm 教授。。。。

4.關於京喃字與漢字的比較研究成比較多的，其中有阮進立的阮進立的《漢字與喃字形體結構比較分析》，。。。

5.關於方塊壯字與漢字比較研究也不是少的，代表是 范麗君的碩士學位論文《古壯字與漢字比較研究》。。。

（二），三種文字比較的研究成果

首先要提到龔文略的博士學位論文《岱喃字與漢字、越喃字的比較》（1992）。論文的主要內容是對漢字與岱語喃字的語音進行比較，對岱喃字進行分類并分析構造， 指出哪種是借用漢字的、哪種是借用越喃字的。

趙氏嬌蓉的博士學位論文除了集中研究岱語喃字的形成和發展情況，岱語喃字的構造與演變意外，還對越南岱語喃字與越南其他民族漢字使用情況進行比較。集體的說，她對岱喃字與各個民族使用漢文字字形（包括越喃字、彥喃字、古壯字）進行比較。可以說這篇論文研究範圍較廣，對沒兩種文字的一雙提出最基本的相同點和不相同點，指出岱語使用喃字的特點。

。。。

本文只是做個很簡單的總結，沒能做到全面性的回顧，但是從上所述，我們可以看到經過幾十年這段較長的時間，這些文字之間的比較研究受到很多各國學者關心研究并作出了很多豐富多樣的研究成果。可是，好像還沒有把越南京喃字、岱喃字與方塊壯字排在一起進行直接對比的研究項目。本文所提的內容就是對越南京喃字、岱喃字與方塊壯字進行比較，但是不是在擴大範圍深入研究的，而是從這三種文字的形體構造方面出發的，再說大部分研究基礎是引用各位前輩學者的研究成果，加上自己的一點經驗，為了彌補這方面的不足作出小小的貢獻。

三， 越南京喃字、岱喃字與中國方塊壯字之構造比較

（一），方块壯字的構造

早在 1984 年,張元生先生的《壯族人民的文化遺産:方塊壯字》對壯字進行了分類,他談了壯字的兩種情況,一是壯族人民借用漢字表達壯語的情況,一是方塊壯字的結構和使用情況,並針對這兩種情況進行深入的分類分析,資料翔實,得出了方塊壯字對研究古漢字和古漢語音韻有參考價值的結論。王鋒也在《從漢字到漢字系文字》一書中根據壯字的構造類型對壯字進行了分類,他把壯字分爲象形字、假借漢字、仿造字、漢字省略字和漢字變體字等幾種類型,並進一步對假借漢字和仿造字進行了細的

劃分,其分類詳盡合理,但由于篇幅的局限,所舉例字不多。其他的單篇論文如李富強的《壯族文字的産生、消亡與再造》介紹了土俗字(即方塊壯字)的應用並簡單進行了分類;陸發圓《方塊壯字的萌芽和發展》把方塊壯字的發展大致分爲萌芽、成形、流行、盛行四個時期;藍利國《方塊壯字探源》認爲方塊壯字有三個來源:一是借用漢字,二是改造漢字,三是依據漢字構件進行重組。這些或對壯字進行簡單的分類,或從文字研究的外圍入手進行探討,真正從文字方面對壯字進行的研究不是太深入。值得一提的是王彩的《方塊壯文構造法與理據性新探》對壯文進行了理據性的分析,認爲古壯字有突出形符的標義功能,追求構形示意的外觀化等。【范麗君；】

在《古壯字字典》，編撰小組把方塊壯字分成四大類：象形字、會意字、形聲字和借漢字。

筆者根據《古壯字字典》分類表

（二），越南京喃字的構造

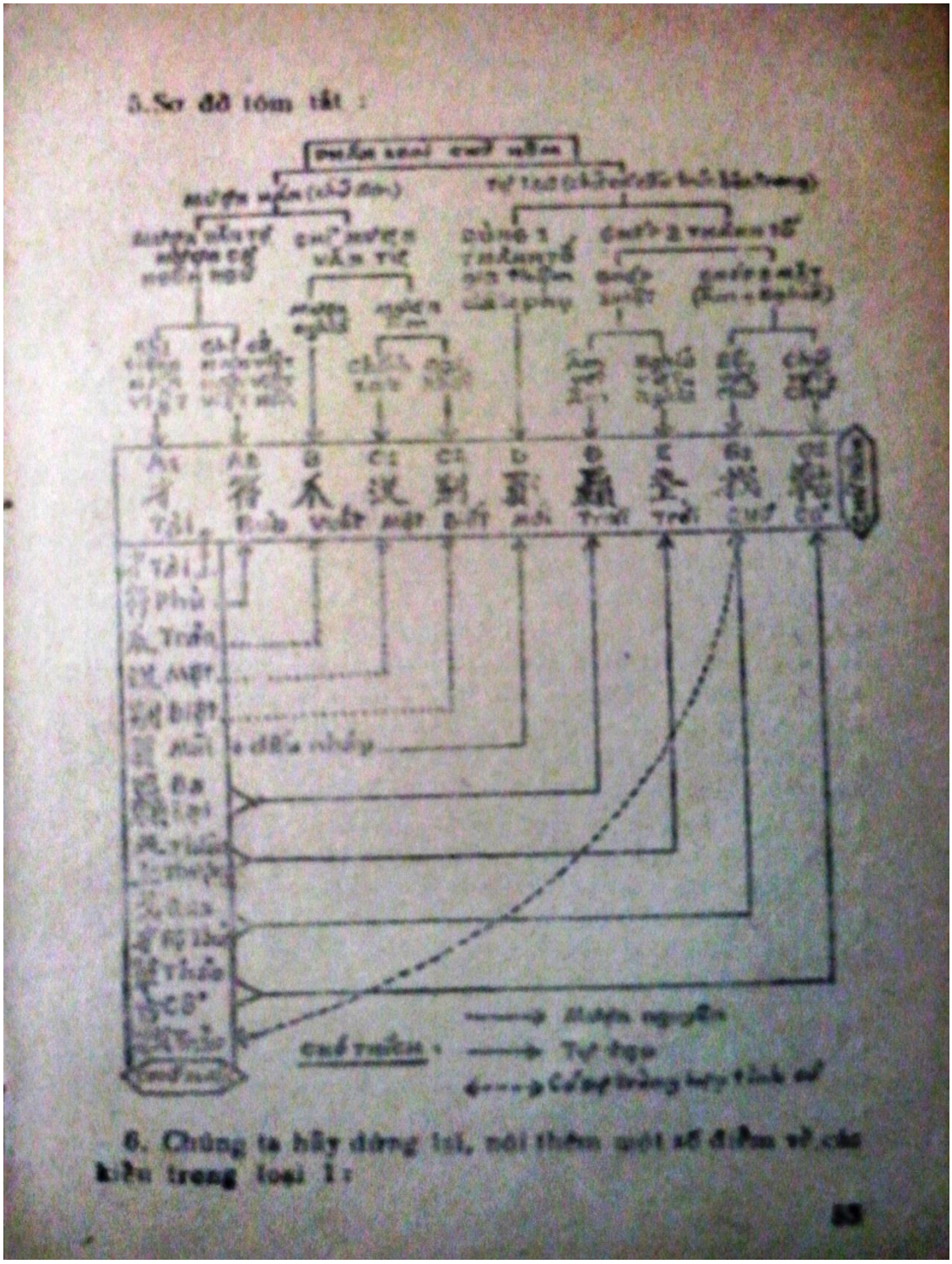
1975 年，在《喃字：起源、构造、演变》/(Đào Duy Anh (1975). Chữ Nôm - nguồn gốc, cấu tạo, diễn biến)一書中，陶先生已經運用中国传统的六书理论來進行把喃字分成三大類型：

第一，按會意造字方式之類有六個字；

第二， 按假借造字方式之類又分成下面幾種：一，借用漢字的字形並用那個漢字在唐代之前的古音做為讀音；二，借用越語中漢越詞的漢字字形，讀音與詞義不變；三，借用漢越詞的漢字字形來記錄同音不同意詞；四，借用漢越詞中具有讀音相近詞的漢字字形來記錄越語的語音（讀音）相近詞；五，借用漢字原有字形或省略字形，不過讀音就用那個漢字的常用詞義來做喃字的讀音。

第三， 按形聲造字方式之類有兩種：一，借用漢字系統的首部做為義符，用別的具有相同或相近的漢字做為聲符，兩個部分結合而成。二，借用一個漢字做為義符，一個漢字做為聲符，兩個部分。。。

1985 年，阮才謹 在《關于喃字的一些問題》把京喃字分成借用漢字和自造兩大類，然後又其形體與職能再分成 10 個小類[4]：



[4] 據阮才謹 （1985）。《關于喃字的一些問題》。河內：大學與專門中學出版社，1985, 53 頁。後來阮才謹和他的妻子把這篇論文在上《語言雜誌》，1976 年第 2 期，15-25 頁&第 3 期。

模仿阮才謹教授的分類型：

喃字分類									
借用漢字（單字）					自造（有內在構造字）				
兼借文字語言		只借文字			借用一個因素加上負號	兩個因素合用			
漢越音	漢越音漢越越化音	借義	借音			用一方面		用兩方面（音+義）	
			準確	相近		音 + 音	義 + 義	部首+字	字 + 字
才	符	爪	没	別	買<			找	
A1	**A2**	**B**	**C1**	**C2**	**D**	**Đ**	**E**	**G1**	**G2**
Tài	**Bùa**	**Vuốt**	**Một**	**Biết**	**Mới**	**Trái**	**Trời**	**Quơ**	**Cỏ**
1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**9**	**10**

阮才謹 （1985）。《關于喃字的一些問題》。河內：大學與專門中學出版社，1985,53 頁

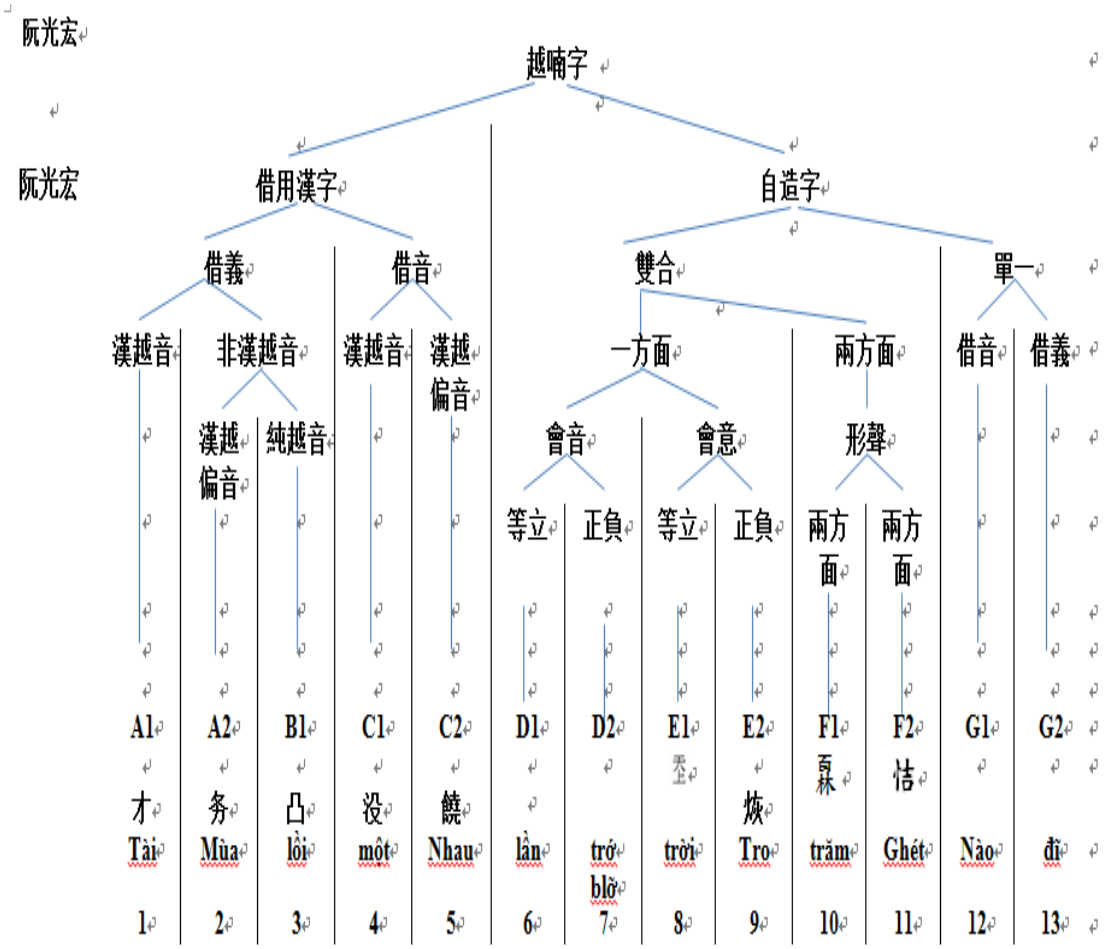
呂明姮也根據阮才謹的分類法對京喃字進行分類，但是加上一種小類[5]：

喃字模型											
漢字借用					創意						
文字、言語借用		文字借用			筆畫增減		両成分之組合				
漢越音	古漢越音、漢越越化音	意借用	音借用		加筆	畫省	一層				二層
			音讀	音模樣			一面結合		二面結合		部 ＋ 喃字
							音＋音	意＋意	部＋漢字	漢字＋漢字	
才	符	凸	没	別	買<				跐		垢
Tài	**Bùa**	**lồi**	**Một**	**biết**	**Mỏi**	**làm**	**trái**	**trời**	**bước**	**cỏ**	**lời**
A1	**A2**	**B**	**C1**	**C2**	**D1**	**D2**	**E1**	**E2**	**G1**	**G2**	**H**

呂明姮。《 字喃の構造の再検討》, 載《歐亞語言研究雜誌》, 2006 年第 6 期， 234-246 頁.

阮光宏教授在《喃字文字學概論》和《引解喃字字典》都提出同樣的分類圖表 （請看下面的圖表）：

[5] 呂明姮。《 字喃の構造の再検討》, 載《歐亞語言研究雜誌》, 2006 年第 6 期， 234-246 頁.



（2014）。《引解喃字字典》。河内：社會科學出版社與喃字遺產保存會，2014, 18 頁.

Nguyễn Quang Hồng (2014). *Tự điển chữ Nôm dẫn giải*. Nxb Khoa học xã hội – Hội bảo tồn di sản chữ Nôm, H.2014, tr.18.

眾人所知，除了大量內容豐富多樣的書籍意外，漢南研究院還藏留了數萬個刻石碑文。上面是學者對書籍上喃字進行分析的，下面我就介紹另一位學者關於刻石碑文上喃字研究成果通過她的分類圖表。

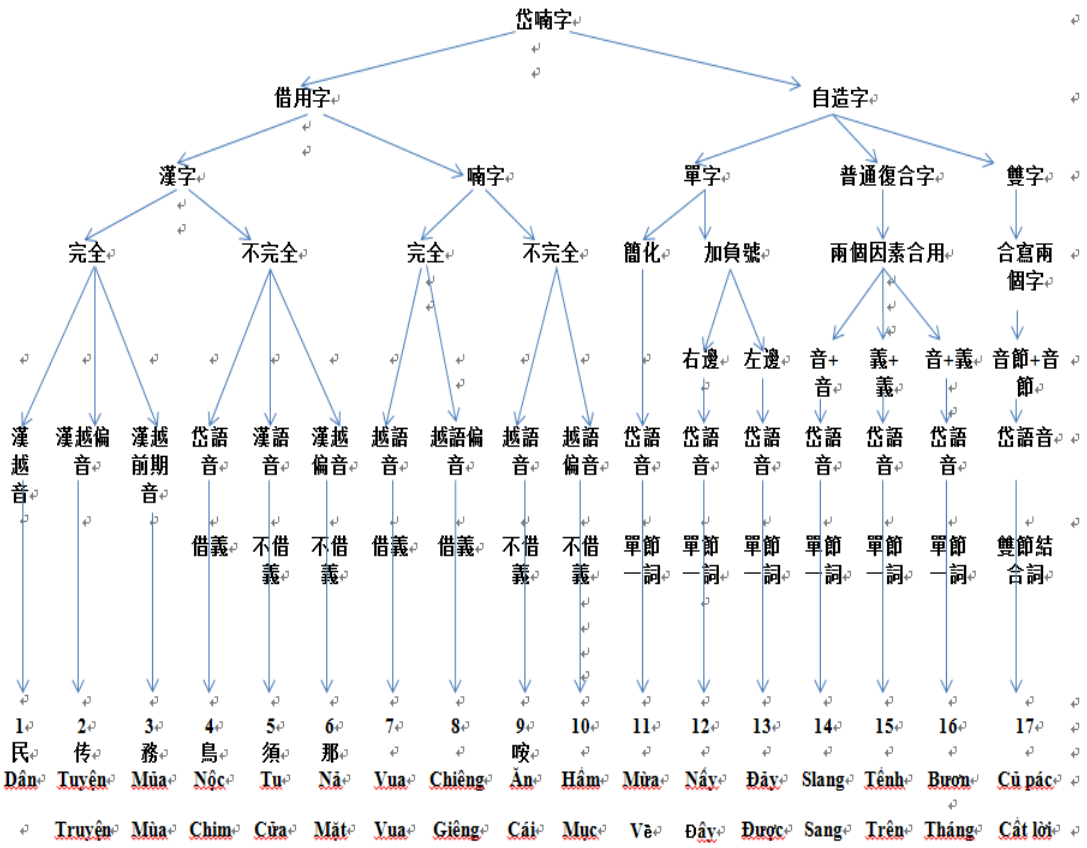
（三），越南岱喃字的構造

在博士學位論文《越南岱喃字與漢語、越南喃字比較》中，龔文略通過對這三種文字對比工作進行分析岱喃字的構造。（請看下面圖表）。他對岱喃字的類型分析得很詳細，分成 17 小類，反應得比較全面岱喃字的各種類型構造，但是有一兩類比較相近，難以辨別，容易弄錯。

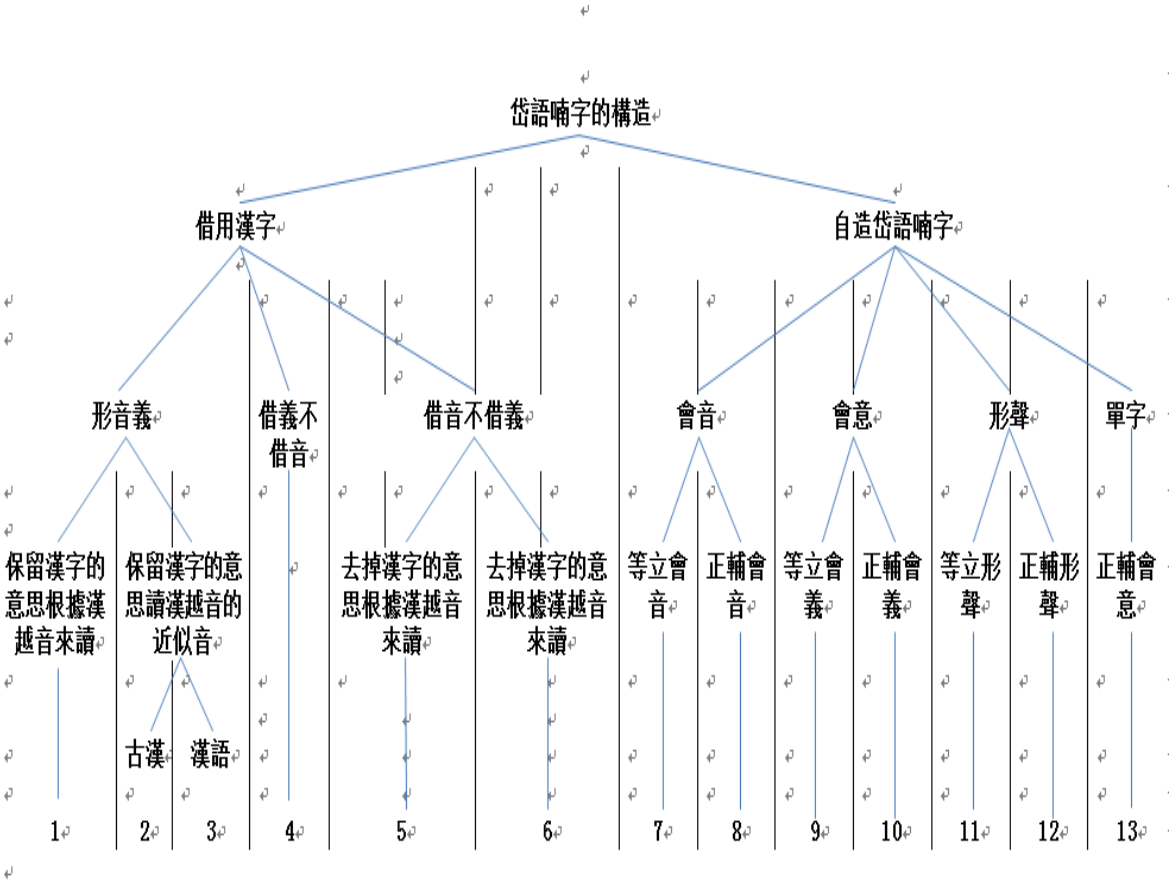
黃朝恩在出版于 2003 年《岱喃字與詩傳》中頭一部分初步分析岱喃字的構造，分成 9 類：1. 用兩個漢字造成一個岱喃字； 2. 借用相近的漢字來做岱喃字；3。 借用漢字的字形、近義、不同音；4. 借用漢字，岱語相近的漢越音，意義與岱語不同；5.借用漢字的字形、讀音、意義；6.借用漢字加

上負號造成漢與越詞不同義、不同音的岱喃字；7.借用漢字字形、讀音造成與漢字不同義的岱喃字；8.從方塊壯字借入；9.從越喃字接入。後來，黃朝恩再一次把這些內容載上出版于同在這一年的《岱喃字字典》。這種分類辨法比較簡單、概括的，不能反映岱族喃字的各種字形。

2012 年，趙氏喬蓉經過考察資料後，把岱喃字分成 13 小類。



（1992 龔文略（1992）。《越南岱喃字與漢語、越南喃字比較》。副博士論文，河內，1992，148 頁。



阮氏喬蓉（2012）。《越南岱語手抄本喃字研究》，博士學位論文，中國暨南大學，2012 年。

（四），三種文字構造的比較

經過考察後，筆者對越南京喃字、岱喃字與中國方塊壯字進行對比其構造，并暫時提出下列方案：

1. 借漢字：

1.1. 借漢字的字形、讀音、意義三方面全借：

	字形	讀音	意義
京喃字	才	Tài	才能
岱喃字	才	Tài	才能
方塊壯字	才	Caiz	才能

1.2. 借用漢字的字形與意義，不借讀音，讀越語、岱語、壯語的準音：

	字形	讀音	意義
京喃字	凸	lồi	高出周围，与“凹”相对
岱喃字	娘	noọng	姑娘，娘子
方塊壯字	亦	Hix	也，亦

1.3. 借用漢字的字形與意義，讀越語、岱語、壯語的近音：

	字形	讀音	意義
京喃字	添	Thêm	增加
岱喃字	添	Thiêm	增加
方塊壯字	底	Daej	底，底子

1.4. 借用漢字的字形與讀準音，不借意義：

	字形	讀音	意義
京喃字	沒	một	一
岱喃字	車	Xa	尋找
方塊壯字	山	San	堵墻

1.5. 借用漢字的字形，讀近音，不借意義：

	字形	讀音	意義
京喃字	饒	Nhau	一起，互相
岱喃字	眉	mì	有
方塊壯字	眉	Miz	有

2. 自造字：

2.1. 自造單字

2.1.1. 用漢字的字形，減少筆畫，不借讀音，借意義

京喃字		Làm	做，作為
岱喃字	“有”字省筆 “歸”字省筆	pjấu Mừa	空，有空 回歸，回去
方塊壯字	“有”字省筆	Mbouj	空，有空

2.1.2. 用漢字的字形，減少筆畫，借讀音，不借意義

京喃字	“鬧”字省筆	Nào	那個
岱喃字	“歸”字省筆	Quây	遠，遙遠
方塊壯字			

2.1.3. 用漢字的字形，增加筆畫，不借讀音，借意義

京喃字	“女”字增筆	Đĩ	
岱喃字	“酒”字增筆	lẩu	酒
方塊壯字			

2.1.4. 用漢字的字形，增加筆畫，借讀音，不借意義

京喃字	“尼”字增筆	Này	那個
岱喃字	“乃”字增筆	nầy	那個
方塊壯字	“九”字增筆	Gou	我

2.2. 自造復合字

2.2.1. 會音字

	字形	讀音	意義
京喃字	巴 + 夌	Trăng	月

岱喃字	+ 朗	Slang	富貴，
方塊壯字			

2.2.2. 會義字

	字形	讀音	意義
京喃字		trời	天，上天
岱喃字	上 + 下	tềnh	上邊
方塊壯字	天 + 云	Mbwn	天，上天

2.2.3. 形聲字：根據偏旁的輕重或性質或位置還可以分成很多小類，但是在這裡，我們分成兩大類：

2.2.3.1. 部首與漢字結合在一起

	字形	讀音	意義
京喃字	水部首 + 念	nước	水
岱喃字	水部首 + 念	nặm	水
方塊壯字	水部首 + 念	Reamx	水

2.2.3.2. 漢字與漢字結合在一起

	字形	讀音	意義
京喃字	寡	Trăm	百
岱喃字	那 + 田	Nà	田，田地
方塊壯字	那 + 田	Naz	田，田地

2.2.4. 象形字

	字形	讀音	意義
京喃字			
岱喃字			
方塊壯字	342	Naengh	坐

2.2.5. 雙音節復合字：

	字形	讀音	意義
京喃字			
岱喃字	句 + 百	Củ pác	開口說話
方塊壯字			

五，結語

從上所述，我們可以看到，越南京南字、岱喃字與中國方塊壯字都模仿漢字的六書方法創造出來自己民族語言的文字。從大體上，這三種文字都有借用漢字和自造字。詳細分析時，借用漢字類就有借用漢字的字形、讀音、意義三方面互相結合的各種場合。字形和意義方面是差不多，但是讀音方面比較複查，除了影響方言問題以外，喃字的讀音還要受到語音的演變所致，所以根據借用漢字的讀音來分析喃字構造一定有點差別，例如：京喃字有前漢越音讀音，方塊壯字就有古音或方言音等等。

這類形聲復合字比較豐富多樣，根據部首和偏旁的位置、負擔正負地位、增減筆畫等場合就能創造出來不同的喃字與方塊壯字種類。

除了三種文字具有的一般自造種類意外，每個文字都有特殊的創造辦法。特別是岱喃字中兩個音節結合在一個字的字類。

從此可見，對這三種古文字來說，漢字的部首、字形、讀音、意義等因素與漢字的六書方法站著重要的地位。

因時間有關，本文初稿還沒完善，請各位讀者不吝指教，非常感謝！

參考材料（还没完成）

Đào Duy Anh (1975). Chữ Nôm: nguồn gốc– cấu tạo– diễn biến. Nxb Khoa học xã hội, H.
Hoàng Triều Ân (2003). Chữ Nôm Tày và truyện thơ. Nxb Văn học– Trung tâm Nghiên cứu Quốc học, H.2003.
Hoàng Triều Ân (chủ biên– 2003). Từ điển chữ Nôm Tày. Nxb Khoa học xã hội, H.
Nguyễn Tài Cẩn (1985). Một số vấn đề về chữ Nôm. Nxb Đại học và trung học chuyên nghiệp, H.
Nguyễn Quang Hồng (1999). Hình bóng chữ Nôm Việt trong chữ vuông Choang. Tạp chí Hán Nôm, số 1, tr - .
Nguyễn Quang Hồng (1997).Hiện tượng đồng nghĩa giữa chữ Nôm Việt và chữ vuông Choang. Tạp chí Hán Nôm, số 2, tr. - .
Nguyễn Quang Hồng (2008). Khái luận văn tự học Hán Nôm. Nxb Giáo dục, H.
Nguyễn Quang Hồng (2014). *Tự điển chữ Nôm dẫn giải*. Nxb Khoa học xã hội– Hội bảo tồn di sản chữ Nôm, H.2014.
Hoàng Hựu (1983). “Cấu tạo chữ Nôm Tày”, in trong sách *Những vấn đề ngữ văn trong nhà trường*.
Hoàng Hựu (1979). “Cấu tạo chữ Nôm Tày”, in trong sách *Những vấn đề ngữ văn trong nhà trường*. 黄《岱族喃字的構造》
Lã Văn Lô– Hà Văn Thư (1984). Văn hóa Tày– Nùng. 《岱儂族文化》
Cung Văn Lược (1992). Chữ Nôm tày qua so sánh với chữ Hán và chữ Nôm Việt. Luận án PTS Ngữ văn, Hà Nội, 1992./龔文略。《越南岱語喃字與漢語、越南喃字比較》。副博士論文，河內，1992.
Hoàng Văn Ma, Lục Văn Pảo (1970). Một vài ý kiến về các từ mượn trong tiếng Tày Nùng. Tạp chí Ngôn ngữ, số 1 năm 1970./黃文麻、陸文寶。《關於岱儂語借用詞的幾個問題》。語言雜誌，1970 年第 1 期。
Hoàng Văn Ma (1984). Từ điển Việt– Tày– Nùng. Nxb Khoa học xã hội, H.
Hoàng Văn Ma, Lục Văn Pảo, Hoàng Chí (1974). Từ điển Tày– Nùng– Việt. Nxb Khoa học xã hội, H.
Lý Lạc Nghị (1998). Nghiên cứu so sánh chữ vuông Choang và chữ Nôm, Tạp chí Hán Nôm, số 1 năm 1998/ Dịch từ 李樂毅。《關於越南的“喃字”》，載《東南亞研究》，1991 年第 4 期，242– 249 頁。
Lê Văn Quán (1981). Nghiên cứu về chữ Nôm. Nxb Khoa học xã hội, H.
Nhiếp Tân (2012).Nghiên cứu chữ Nôm tự tạo trong văn bản giải âm Truyền kỳ mạn lục. Luận án Tiến sĩ Ngôn ngữ học./ 聶檳。《“傳奇漫錄”借音文本中自造喃字研究》，語言學博士學位論文，河內 2012.
Hà Văn Tấn chủ biên(1995). Nguyễn Văn Huyên. Góp phần nghiên cứu văn hóa Việt Nam (Những công trình nghiên cứu của Giáo sư Tiến sĩ Nguyễn Văn Huyên). Tập 2. Nxb Khoa học xã hội, H.1996.
Lưu Đình Tăng (2004). Bước đầu tìm hiểu hệ thống chữ Nôm Tày ghi các từ cơ bản trong sinh hoạt. Hội nghị Quốc tế về chữ Nôm, năm 2000. /劉亭增。《初步了解越南岱語喃字系統記錄生活方面的詞彙》。喃字國際會議，2000.
Đỗ Thị Bích Tuyển (2013). Nghiên cứu chữ Nôm khắc trên bia đá (từ thế kỷ XII đến thế kỷ XX). Luận án Tiến sĩ Ngữ văn, H.
Viện Nghiên cứu Hán Nôm (2001– nay). Tổng tập truyện thơ Nôm các dân tộc thiểu số Việt Nam. Tập 1– 17, Nxb Khoa học xã hội, H.
廣西壯族自治區民族事務委員會。《壯族》。人民出版社出版，1988 年。
范宏貴。《壯族歷史與文化》。南寧：廣西民族出版社，1997.
范麗君。《古壯字與漢字比較研究》，碩士學位論文，中央民族大學，2007.

李方桂。《龍州土語》。北京：北京清華大學出版社，1980.
羅長山。《越南傳統文化與民間文學》。昆明：雲南人民出版社，2004.
蘇永勤。《古壯字字典》。南寧：廣西民族出版社，1989.
張玉金。《方塊漢字與放行文化》。延邊：延邊大學出版社，1977.
于維雅。《東方語言文字與文化》。北京：北京大學出版社，2002.
周有光。《漢字型文字的綜合觀察》。北京：北京中國社會科學出版社，1998.
期刊
韋樹關。《壯語與越南岱儂語詞彙差異的成因》。廣西民族學院學報（哲社版）2000 年第 3 期。
阮進立的《汉字与喃字形体结构比较分析》，http://khoavanhoc-ngonngu.edu.vn/home/index.php?option=com_content&view=article&id=2389:2011-09-13-02-20-25&catid=121:ht-vit-nam-trung-quc-nhng-quan-h-vn-hoa-vn&Itemid=187
李明。《“古壯字字典”方塊古壯字研究》。華東師範大學博士學位論文，2008.
阮玉珊。《漢越音與喃字研究》。南京：南京師範大學博士論文，2005.
譚志詞（2000）。《論漢語對喃字的影響》，在《中國東南亞研究會通訊》，2000 年第 2 期，第 11 - 17 頁。
周有光（1957）。《文字演進的一般規律》，《中國語文》，1957 年第 7 期。
周有光（1998）。《比較文字學初探》，語文出版社，北京。
王力（1948）。《漢越語研究》，載《嶺南學報》第九卷第一期，第 1– 96 頁。
趙氏喬蓉（2012）。《越南岱語手抄本喃字研究》，博士學位論文，中國暨南大學。
韋樹關（2000）。《壯語與越南岱儂語詞差異的成因》
韋樹關（2000）。《越南岱儂語與中國壯語的語法差異》
David Holm. A typology ò reading of Chinese character in traditional Zhuang manuscripts. Caheirs de Linguistique– Asie Orientale 38(2): 245– 292 (2009) CRLAO-EHES,Bd Raspail 75006 Paris.